Sarwadharma (1191 Śaka)

Arlo Griffiths

Author of digital edition: Arlo Griffiths

Contributors: Eko Bastiawan, Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSIDENKSarwadharma

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKSarwadharma.xml

Languages: Old Javanese [Kawi], Sanskrit [Kawi, Script (unspecified)]

Commit: 2026-09-25 06:15 (19d0d3f), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Edition

〈Page 1r〉

〈Page 1v〉〈left: 1〉 〈1v1〉 // svasti śrī śaka-varṣātīta, I śaka, 1191, k¡a!〈ā〉rttika-māsa tithi, pañcam¡i!〈ī〉 śū〈1v2〉kla-pakṣa, vā, ka, vṛ, vāra, laṅkir·, Uttarāṣāḍhana-kṣatra, viśva-de〈1v3〉vatā, gaṇḍa-yoga, vair¿adya?〈ājya〉-muhūrtta, baruṇa-parvveśa, valava-karaṇa,〈1v4〉 (v)ṛcchikarāśi,

Irika divaśany ājñā *śrī sakala-jagat-n¡a!〈ā〉theśa, nārasiṅhamūrtty-ani〈1v5〉 ndita-parākrama, Aśeṣa-rājānya-cūḍāmaṇiṇārpita-caraṇāravinda, śoka-santapi〈1v6〉ta-sujana-hṛdayāmbujāvavodhana-svabhāva* śrī kṛtanagara nām¡a!〈ā〉bhiṣeka, tinaḍaḥ de rakrya〈1v7〉n mahāmantri katriṇi, rakryan mantri hino, rakryan mantri sirikan·, rakryan mantri halu, Umiṁsor i para taṇḍa〈Page 2r〉 〈2r1〉 rakryan· ri pakirakiran makabehan· rakryan apatiḥ makasikasir kbo AṚmaṁ, rakryan· dmuṁ〈2r2〉 van· ḍaṅ ācāryya śivanātha, mapañji tanutama, I piṅsorny ¡a!〈ā〉jñā śrīmahārāja, ku-§mapañji vipakṣa, rakryan· kanuruhan· mapañjy anurida, makādi saṁ mantrī vāgmima|〈2r3〉ya, paraman¡i!〈ī〉tijña, nūṣāntaramadhuranāthānuk¡u!〈ū〉lakāraṇa, mapasəṅgahan·

saṁ rāma〈2r4〉pati, tan kavuntat· saṁ pamgət i tirvan· ḍaṅ ācāryya dharmmadeva, saṁ pamgat iṁ kaṇḍamuhi,〈2r5〉 ḍaṅ ācāryya smaradahana, saṁ pamgət i maṅhuri ḍaṅ ācāryya smaradeva, saṁ pamgət iṁ jamba ḍaṅ ā〈2r6〉cāryya śivanātha, saṁ pamgət iṁ pañjaṁ j¡i!〈ī〉va ḍaṅ ācāryy¡a!〈ā〉graja, mpuṅku dharmm¡a!〈ā〉dhyakṣa riṁ kaśe〈2r7〉van· ḍaṅ ācāryya śivanātha, mapañji tanutama, I piṅsorny ¡a!〈ā〉jñā śrīmahārāja, ku|〈Page 2v〉〈left: 2〉〈2v1〉monakən saṁ hyaṁ dharmma riṁ bhagañjiṁ, riṁ kapuluṅan·, riṁ laukeśvara, tkeṁ viṣaya punpunan·〈2v2〉 saṁ hyaṁ dharmma, paryyaṅan·, kalaṁ, kalagyan·, dharmma jumput·, Ityevamādi, padamla|〈2v3〉kna saṁ hyaṁ rājapraśāsti macihna kṛtanagara, kapaṅkva deni viṣaya punpunan· saṁ hyaṁ sa|〈2v4〉rvvadharmma, magəhakna paṁrakṣa śrīmahārāja, ri kasvatantran· saṁ hyaṁ sarvvadharmma, sambandha, mpu〈2v5〉ṅku dhar(m)m¡a!〈ā〉dhyakṣan mapañji tanutama, dinulur deni viṣaya punpunan· saṁ hyaṁ sarvvadharmma, sapi|〈2v6〉nasukniṁ bhūmi jaṅgala pañjalu, pinakasop¡a!〈ā〉nanyan· maṟk i saṁ rāmapati, mintona〈2v7〉kən· bvat· deniṁ (thāni) bala, pin[r]atisāra tumūtaknaṁ byə〈t· 〉ḍaṅhaniṁ thāni bala sovaṁ-「〈Page 3r〉〈3r1〉sovaṁ, byət· hajyan· lakvalakvan adoh a(pa)ṟ〈k〉 Amijilakən padadar·, pamḍihan·, pagaga〈3r2〉ṟm·, mareṁ juru, buyut·, kabayan·, Aveḥ patumbak tamvi, paṅhulu bañu, pacəl̥bu, ṅūni-|〈3r3〉ṅūni pamūjā〈ṁ〉kən tahun·, paḍacaṅan·, ya tikānmahakən trāsanya, An tinitiḥ byət·|〈3r4〉deniṁ thāni bala, pinisakitan· tan kinavruhan h¡i!〈ī〉nanya, nimittanyan apuluṁ rahy api|〈3r5〉ṇḍ¡i!〈ī〉dbhūta sakavat bhūmi jaṅgala paṁjalu, maṟk ri saṁ rāmapati, mva(ṁ) ri rakryan apatiḥ, makaso〈3r6〉p¡a!〈ā〉na mpuṅku dharmm¡a!〈ā〉dhyakṣa mapañji tanutama, saṁ rāmapati pva satatadharmmacintana, tan luptan·〈3r7〉 kuminkin i karakṣāniṁ sarvvadharmma, pitovi pvan hana turunyānugraha bhaṭāra jaya śrī viṣṇuva〈Page 3v〉〈left: 3〉〈3v1〉rddhana Irikaṁ sarvvadharmman sapiha sakeṁ thāni bala, ṅūnikāla saṅ apañji patipati dha〈3v2〉rmmādhikāraṇa, nimittanyan enak¿ka?〈 ta〉 kaniścayan ik¿i?〈u〉 pinintonakən saṅ apañji tanuta〈3v3〉ma ri saṁ rāmapati, k¡a!〈ā〉raṇa saṁ rāmapati, dinulur de rakryan apatiḥ, sacchāya mvaṁ saṅ apañji ta|〈3v4〉nutama, maṟk ri śrīmahārāja, riṁ viṣaya punpunan saṁ hyaṁ sarvvadharmma, mratisubadakna panapiḥ bha|〈3v5〉ṭāra jaya śrī viṣṇuvarddhana, riṁ viṣaya punpunan saṁ hyaṁ sarvvadharmma sakeṁ thāni bala, makadona〈3v6〉 kasvatantran saṁ hyaṁ sarvvadharmma, maṁdadyakna sthiratarani paliṅgiḥ śrīmahārāja riṁ ratnasiṅhā|〈3v7〉sana, pinakekac[ch]ātraniṁ sayavadv¡i!〈ī〉pa, pinakottuṅgadeva saṁ samantaprabhu riṁ bhūmi|〈Page 4r〉〈4r1〉 jaṅgala paṁjalu, maṅkana rasani hatur· saṁ rāmapati, vinurivuri deni haturakryan apati〈4r2〉ḥ, piniṟsəpakən· deni saṅ apañji tanutama, śrīmahārāja pva prabhu dev(ā)ṅśa, dharmmamū〈4r3〉rttyavatāra, (I)nahakən· bhaṭāra paramakāraṇa, sumapvana kalәṅkaniṁ bhūvana, munarjīvakna〈4r4〉 sarvvadharmma, maluyaknaṁ jagaddhita, makavyakti gati saṁ prabhu, An· smṚtyādivihitaśīlānucāra,〈4r5〉

pitovi pvan kakavaśa deni haturniṁ paḍa vāgmimaya, sarisaryy aṅhaturakən heyopade<4r6>ya, kāraṇa śrīmahārāja, An vavaṁ maṅanumoda ri hatur· saṁ rāmapati, dinulur·<4r7> de rakryan apatiḥ, sacchāya mvaṁ saṅ apañji tanutama, Ann ikaṁ viṣaya punpunan saṁ hyaṁ sa<Page 4v><left: 4><4v1>rvvadharmmā, sapiha sakeṁ thāni bala, maryy anūtakna byət· ḍaṅhani(ṁ) thāni bala, byət hajya<4v2>n agəṅ aḍmit·, lakvalakvan adoh apaṟ turun·turun sagəm· sarakut· sakeṁ thāni|<4v3> bala, maryy amijilakna padadar·, pamḍihan·, pagagaṟm·, mareṁ juru, buyut·, kabaya<4v4>n·, maryy aveha papiṇḍa paṁti, patikl aṅgas·, paṅhulu bañu, mareṁ thāni balanya sovaṁso<4v5>vaṁ, kunəṁ yan panuku bañu Ikaṁ thāni bala paṅaśrayanya, tumūtātukva saṅ anutsāra|<4v6>ni savaḥnya Ikaṁ kalagyan·, tan pamijilakna panulis·, kunəṁṅ ikaṁ tan· pgata vijila<4v7>knanya mareṁ thāni bala, pam¡u!<ū>jā juga, vyaktyanyan tan· pgata pamaraśrayanya riṁ thāni bala|<Page 5r> <5r1> yapvan hana kahaṟp· saṁ prabhu rikaṁ viṣaya punpunan saṁ hyaṁ sarvvadharmma, byət hajyanan·, lakva<5r2>lakvan·, pinta palaku salviranya kevala katəmva ri mpuṅku dharmm¡a!<ā>dhyakṣa juga, tan kahava|<5r3>ta sakeṁ thāni bala, kunəṁ kolahulaha saṁ hyaṁ rājapraśāsti, An pinūjā denikaṁ viṣa<5r4>ya punpunan saṁ hyaṁ sarvvadharmma, Amaguta pajāṁ kuniṁ, Acuriṁṅa rahinavṅi, ndan hayva tekaṁ viṣaya<5r5> punpunan saṁ hyaṁ sarvvadharmmāṅhiras vatək·, Aṅivva rare, Abañvabañva, Apupaka, Avaraṁvaraṅa, ri<5r6> k¡a!<ā>lani kapūjān saṁ hyaṁ rājapraśāsti, muvaḥ kavnaṅa knanikaṁ viṣaya punpunan saṁ hyaṁ sarvvadharmma, ka<5r7>laṁ kalagyan·, paryyaṅan·, mvaṁ dharmma jumput·, ri kālanyan pamūjā ri saṁ hyaṁ prasāda kabhaktyanya<Page 5v><left: 5> <5v1> sovaṁ-sovaṁ, vnaṅajnva halaṁ, Asumpi[ṁ] tuñjuṁ sinivak·, muvaḥ Anugraha śrīmahārāja,<5v2> Amaluyakən kasvatantran saṁ hyaṁ sarvvadharmma, tan kaknana tekaṁ viṣaya punpunan saṁ hyaṁ sarvva<5v3>dharmma, riṁ pamḍaṁ, taṅhiran·, pakudur paṅhuraṁ, pakris·, pasraḥ, Aṅaṅgva valī, tuvuḥ vatu, huri<5v4>p anak·, kəmbaṁṅ i pəṁ, tutuñjuṁ, kəpəl saṁ ratu, tuṅgakniṁ varyyaṁ, navagraha, nagapuspa, vnaṅa<5v5>nusuna saḷ, Aguntiṅe ruhur bale, vnaṅañjamaha kavula, Amupuha kavulenakvakə<5v6>n·, Amupuhaṅrahana, Iṅ irus·, Iṅ irir·, Iṁ parud·, Amaṅana salvirniṁ rājamaṅśa, kadya<5v7>ṅgāniṁ baḍavaṁ, vḍus guntiṁ, karuṁ puliḥ, pjaḥ Anirara, Asu tugəl·, Ananəma kamale rum[[b]]ambat i-<Page 6r> <6r1> ṅ umaḥ, Ananəma kəmba[ṁ] kun(ə)[ṁ] ri haṟpan·, ananəma galuguḥ, Adṛvyapatətəṅaha[[·]]n·, Aṅa<6r2>ṅgva gaḍiṁ, Ikaṁ juru kula,

maṅkana rasany anugraha śrī kṛtanagara, ri viṣaya punpunan saṁ hyaṁ sa<6r3>rvvadharmma sakavat bhūmi jaṅgala paṁjalu, ri vruhanikaṁ sakalajana ryy atiśayani kadharmmaparā<6r4>yaṇan· śrī mahārāja, An pinakekacchātraniṁ sayavadvīpa, maluyakən· paṅek¡i!<ī>|<6r5>kṛtā bhūmi jaṅgala paṁjalu, mataṅyan dadi ta saṁ hyaṁ rājapraśāsti, malavālavə kṛtanaga<6r6>ra, magəhakən kasvatantran saṁ hyaṁ sarvvadharmma, sampun· Umuṅgviṁ ripta, hinləpan· p¡i!<ī>tavastra, pinaṅkva<6r7>kən

irikaṁ viṣaya dharmmasamudāya, ri sanmukha para taṇḍa rakryan· makabehan·, maṅhatur[[i]]akna|<Page 6v><left: 6><6v1>kaṁ viṣaya dharmma, sādhana, kā, 1, sū, 5, ri śrīmahārāja, pamuspanyan sampun· kṛtānu|<6v2> graha,

kunəṁ ri sḍəṅanyan· hanaṅruddhāmuṅkil·muṅkila ri rasa saṁ hyaṁ rājapraśāsti, salviranya|<6v3> yadyan· caturvarṇna, br¡a!<ā>hmaṇa, kṣatrīya, vaiśya, śudra, Atha ca, catur¡a!<ā>śrami, brahmācāri,|<6v4> gṛhastha, vanaprastha, bhikṣuka, makādi saṁ prabhu mantry an¡a!<ā>gata, mvaṁ piṅhay ākurug anak thāni, yā<6v5>vat umulahulahi rasa saṁ hyaṁ rājapraśāsti, tan atguḥ karakṣan i kasvatantran· saṁ hyaṁ sarvvadharmma|<6v6> tasmāt· kabyət karmmaknanya, sakulagotranyāmuktya phalaniṁ pātaka, mahāpātaka, Atipāta<6v7>ka, phalanyan maṅulahakən hany¡a!<ā>yapravṛtti, kavulatan de saṁ hyaṁ trayodaśasākṣī //

1. Upajāti

A|<Page 7r><left: 7><7r1>ditya-candrāv ānilau nalaś cā,
dyoḥ bhūmir apau hṛdayaṁ yamāś ca,
Ahaś ca rātri<7r2>ś ca tathāś ca sandhyā,
dharmmaś ca janāti nara<s>ya vṛttaṁ ||

maṅkana pva ||

2. Anuṣṭubh

yo rājānugrahaṁ hatvā,
「<7r3> mauh¡a!<ā>t m¡u!<ū>rkho naro hi saḥ,
parāparakulais sarvvaiḥ,
roravaṁ yantu sarvvadā ||

3. Anuṣṭubh

y¡a!<ā>vat bhū<7r4>tanikaḥ sṛṣṭvā,
tāvad janmī punar yyadī,
kṣudra-jantu-śariraṇi,
prāpnuyāc ca naro dhama ||

4. Anuṣṭubh

ya<7r5>di syān mānuṣibhūtaḥ,
klivaḥ kuṣṭaś ca bāmaṇaḥ,
Andho matto hy apasmāro,
kubjāḥ pa<7r6>ṅguḥ kunis tathā ||

nahan ta tmahanyan dadi vvaṁ ri huvusnyan· tuməmpuḥ riṁ mahārorava ||

Ā〈7r7〉stu, Astu, Astu || Oṁ namaśivāya || ⦿ || ⇝

Apparatus

〈1v2〉 Uttarāṣāḍhanakṣatra ◇ *Uttarāṣāḍhā nakṣatra* Brandes & Krom 1913.

〈1v3〉 vair¿adya?〈ājya〉muhūrtta ◇ *vairādyamuhūrtta* Brandes & Krom 1913.

〈1v4〉 (v)ṛcchikarāśi ◇ *mṛcchīka rāśi* Brandes & Krom 1913.

〈1v5〉 aśeṣarājānyacūḍāmaṇiṇārpitacaraṇāravinda Damais 1955 ◇ *aśeṣarājānyacuḍāmaṇinārpitabharaṇāravinda* Brandes & Krom 1913 • Cf. the title in the Pakis Wetan inscription, misread by its editor, Krom, and Damais *(samastākṣakriyacūḍāmaṇipatitacaraṇāravinda)*, for *samast¡a!〈ā〉kṣatriyacūḍāmaṇipatitacaraṇāravinda*. Pigeaud's notes (II, p. 134: "*tārpita seems a better reading than nārpita*") can be ignored.

〈1v7〉 taṇḍa • The akṣara *ṇḍa* has a clearly different shape here from the one in 2r4 *kaṇḍamuhi*.

〈2r1〉 AṚmaṁ ◇ *Arəma* Brandes & Krom 1913.

〈2r3〉 paraman¡i!〈ī〉tijña ◇ *paranitijña* Brandes & Krom 1913.

〈2r4〉 pamgat ◇ *pāmgət* Brandes & Krom 1913.

〈2r6〉 śivanātha • Error for *harideva*? Cf. Patitihan 2v4. — 〈2r6〉 j¡i!〈ī〉va ◇ *jīva* Brandes & Krom 1913.

〈2v1〉 saṁ hyaṁ dharmma riṁ bhagañjiṁ, riṁ kapuluṅan·, riṁ laukeśvara ◇ *[blank] riṁ kabuyutan ri lokeśvara* Brandes & Krom 1913.

〈2v2〉 saṁ hyaṁ dharmma, paryyaṅan·, kalaṁ, kalagyan·, dharmma jumput·, Ityevamādi ◇ *saṁ hyaṁ sarvvadharmma, parhyaṅan·, [blank] Ityevamādi* Brandes & Krom 1913.

〈2v3〉 kapaṅkva deni ◇ *kapaṅkvani* Brandes & Krom 1913.

〈2v5〉 dhar(m)m¡a!〈ā〉dhyakṣan mapañji ◇ *dharmmadhyakṣa mapañji* Brandes & Krom 1913 • One should perhaps emend *dharmm¡a!〈ā〉dhyakṣa riṁ kaśevan mapañji*, after 2r6–7.

〈2v5-2v6〉 sapi|〈2v6〉nasukniṁ ◇ *[blank] iṁ* Brandes & Krom 1913.

〈2v6〉 pañjalu ◇ *paṁjalu* Brandes & Krom 1913.

〈2v6-2v7〉 maṚk i saṁ rāmapati, mintona〈2v7〉kən· ◇ *[blank] kən* Brandes & Krom 1913.

〈2v7〉 bvat· deniṁ (thāni) bala, pin[r]atisāra tumūtaknaṁ byə〈t· 〉ḍaṅhaniṁ thāni bala • This entire segment is left blank in Brandes' edition.

〈2v7-3r1〉 sovaṁ-⌜〈Page 3r〉〈3r1〉sovaṁ • The e-vocalization of the ensuing *sovaṁ* follows after *sovaṁ*, so that 3r1 should have started with *sāvaṁ*. The scribe however resume with a repetition of the entire vocalization.

〈3r1〉 adoh a(pa)Ṛ̣〈k〉 ◇ *adohapaṚ̣* Brandes & Krom 1913 • The scribe seems to have started placing a subscript part under the akṣara *pa* which, if completed, would have turned it into an *Ṛ̣*, but realised he needed to place it below the following akṣara, and thereupon not to have deepened the subscript sign. We might see here a reflection of a two-step engraving process. Alternatively, we may be dealing with an attempt to erase an element after it had been engraved. See note under 5v7. The text must here be corrected to *apaṚ̣k*, as is shown by many parallels for this combination with adoh.

〈3r1-3r2〉 pagagarəm ◇ *pagarəm* Brandes & Krom 1913 • See 4b3 and *OJED* under *padadar* and *pagarəm*. The latter lemma should be replaced by *pagagarəm*.

〈3r2〉 pacəḶ̣bu, • This segment is left blank by Brandes.

〈3r3〉 pamūjā〈ṁ〉kən ◇ *pamūjākən* Brandes & Krom 1913 • The emendation to obtain *aṅkən* was proposed by Pigeaud II, p. 134. — 〈3r3〉 byət· ◇ *bcik* Brandes & Krom 1913.

〈3r4〉 kinavruhan hinanya ◇ *kinavruhinanya* Brandes & Krom 1913.

〈3r4-3r5〉 api|〈3r5〉 ṇḍ¡i!〈ī〉dbhūta ◇ *aṅiṇḍidbhūta* Brandes & Krom 1913.

〈3r5〉 bhūmi ◇ *bhūmiṁ* Brandes & Krom 1913.

〈3r6〉 satatadharmmacintana ◇ *sakatadharmma cintana* Brandes & Krom 1913 • Pigeaud's emendation (III, p. 134) *sakaladharmma-* is rendered obsolete by the better reading *satatadharmma-*. — 〈3r6〉 tan luptan ◇ *tan hup tan* Brandes & Krom 1913.

〈3r7〉 kuminkin i karakṣāniṁ sarvvadharmma ◇ *kuminkiniṁ karakṣāniṁ sarvvadarmma* Brandes & Krom 1913 • BhP *saṅ Korava Pāṇḍava, yatna ri karakṣān iṅ pṛthivīmaṇḍala*; Deśavarṇana 75.1 *nitya kuminkin i svasthā parārtha saṅ śrī narendrā*.

〈3v1〉 ṅūnikāla ◇ *ṅūnīkāla* Brandes & Krom 1913.

〈3v2〉 enak¿ka?〈 ta〉 kaniścayan ik¿i?〈u〉 ◇ *enak kakaniścayaniki* Brandes & Krom 1913 • C.f. Pigeaud (II, p. 134). — 〈3v2〉 riṁ viṣaya punpunan saṁ hyaṁ sarvvadharmma, Brandes & Krom 1913 • Aee the note of Pigeaud, who considers (in the light of the occurrence of the same words in l. 5) that this sentence is "reiterated by mistake, or the words have taken the place of a short sentence mentioning the reverential address *(hatur)* to the king".

〈3v4〉 mratisubadakna ◇ *mratisubaddhakna* Brandes & Krom 1913. 〈3v7〉 pinakekac[ch]ātraniṁ ◇ *pinakekacātraniṁ* Brandes & Krom 1913 • But a trace of subscript *ch* seems to be preserved, and below we find the same word with *cchā* in 6r. 〈4r2〉 mahārāja pva prabhu ◇ *mahārāja prabhu* Brandes & Krom 1913. 〈4r2〉 dev(ā)ṅśa ◇ *devāṅśa* Brandes & Krom 1913 • The hook above *va* seems to be intended as an inserted tarung; cf. 7r4 *prāpnuyāc*. Pigeaud's proposal (II, p. 134) to read *devavaṅśa* can be ignored. 〈4r3〉 (I)nahakən· ◇ *Inahakən·* Brandes & Krom 1913 • Pigeaud proposes to read *Inənahakən*. The present form is however attested at PKMN p. 150 6v1. 〈4r4〉 maluyaknaṁ ◇ *malvyaknaṁ* Brandes & Krom 1913. 〈4r4〉 smṛtyādi° ◇ *satyādi°* Brandes & Krom 1913. 〈4r7〉 An nikaṁ ◇ *An tikaṁ* Brandes & Krom 1913. 〈4v1〉 -dharmmā ◇ *-dharmma* Brandes & Krom 1913. 〈4v1〉 ḍaṅhani(ṁ) ◇ *ḍaṅhani* Brandes & Krom 1913. 〈4v4〉 papiṇḍa paṁti ◇ *papiṇḍa pa[ṁ]ti* Brandes & Krom 1913 • The brackets indicate that Brandes felt forced to understand *pati*. Pigeaud proposes *papiṇḍaḥ panti* (II, p. 134.) 〈4v4〉 tumūtātukva saṅ anutsāra| ◇ *tumatātukvasapanut sa* Brandes & Krom 1913 • Pigeaud's proposal (II, p. 134) *tumūtātukva sapanut sahanani* is now obsolete. 〈4v6-4v7〉 pgata vijila〈4v7〉knanya Brandes & Krom 1913 • Pigeaud proposes *pgat kavijilananya* (II, p. 134). 〈4v7〉 pam¡u!〈ū〉jā ◇ *pamūjā* Brandes & Krom 1913. 〈5r3〉 rājapraśāsti, An pinūjā ◇ *rājapraśāsti An pinūjā* Brandes & Krom 1913. 〈5r4〉 Acuriṁṅa ◇ *Acuriṅa* Brandes & Krom 1913. 〈5r5〉 Apupaka ◇ *Apugata* Brandes & Krom 1913 • Pigeaud proposes *Apuṅguta* (?) (II, p. 134). 〈5r5〉 Avaraṁvaraṅa, ◇ *Avaravaraṅa* Brandes & Krom 1913. 〈5r6〉 kalani ◇ *khalani* Brandes & Krom 1913. 〈5r6〉 knanikaṁ ◇ *knikaṁ* Brandes & Krom 1913. 〈5r6-5r7〉 ka〈5r7〉laṁ ◇ *khalaṁ* Brandes & Krom 1913. 〈5r7〉 kabhaktyanya ◇ *kabhaktyan* Brandes & Krom 1913. 〈5v2〉 tekaṁ ◇ *de saṁ* Brandes & Krom 1913. 〈5v3〉 riṁ pamḍaṁ, taṅhiran· ◇ *ri pamḍaṁ taṅhiran* Brandes & Krom 1913. 〈5v4〉 i pəṁ, tutuñjuṁ, kəpəl ◇ *ipəṁ tutuñjuṁ, təpəl* Brandes & Krom 1913 • Perhaps one may actually read *təpəl* (such is in any case the intended reading), but the akṣara in question *prima facie* is *kə*. On my division of *ipəṁ* into two words, see my note to Sanga 2v1. 〈5v4〉 varyyaṁ ◇ *garyyaṁ* Brandes & Krom 1913. 〈5v6〉 Iṅ irus ◇ *Iṅirup* Brandes & Krom 1913. 〈5v6-5v7〉 kadya〈5v7〉ṅgāniṁ ◇ *kadyaṅganiṁ* Brandes & Krom 1913. 〈5v7〉 Anirara ◇ *Aniṁ rara* Brandes & Krom 1913 • Our new reading is exactly that conjectured by Pigeaud (II, p. 134), but not used in his translation (III, p. 148). 〈5v7〉 rum⟦b⟧ambat i- ◇ *rumambati* Brandes & Krom 1913. 〈6r1〉 kəmba[ṁ] kun(ə)[ṁ] ri haḶpan· ◇ *kəmbaṁ kunərihaḶpan* Brandes & Krom 1913 • Pigeaud (II, p. 134) had already proposed to read *kuniṁ* (= *kunəṁ*). 〈6r1-6r2〉 Aṅa〈6r2〉ṅgva ◇ *Aja〈6r2〉ṅgva* Brandes & Krom 1913. 〈6r4-6r5〉 paṅek¡i!〈ī〉|〈6r5〉kṛtā ◇ *paṅek¡i!〈ī〉|〈6r5〉kṛtā* Brandes & Krom 1913. 〈6r7〉 sanmukha ◇ *sanmata* Brandes & Krom 1913 • Pigeaud was close to the correct reading, when he conjectured *sanmuka* (II, p. 134). 〈6r7〉 rakryan ◇ *rākryan* Brandes & Krom 1913. 〈6r7-6v1〉 maṅhatur⟦i⟧akna|〈Page 6v〉〈left: 6〉〈6v1〉kaṁ ◇

maṅhaturakni〈*Page 6v*〉〈*left: 6*〉〈6v1〉*kaṁ* Brandes & Krom 1913 • Correct *maṅhaturak(ə)n ikaṁ*? 〈6v1〉 dharmma Brandes & Krom 1913 • Perhaps restore *sarvvadharmma*. 〈6v1〉 sādhana ◇ *sā( )na* Brandes & Krom 1913. 〈6v1〉 sū, 5 ◇ *sū, 3* Brandes & Krom 1913. 〈6v2〉 sḍəṅanyan· ◇ *sḍəṅanya* Brandes & Krom 1913. 〈6v3〉 kṣatrīya, vaiśya ◇ *kṣatriya, veśya* Brandes & Krom 1913. 〈6v3〉 Atha ca ◇ *Athava* Brandes & Krom 1913. 〈6v3〉 caturaśrami ◇ *caturaśrama* Brandes & Krom 1913. 〈6v3-6v5〉 yā〈6v5〉vat ◇ *ya*〈*6v5*〉*vat* Brandes & Krom 1913 • There is a stroke above the consonant at the end of l. 4, that seems to have been intended to make long *ā*, as in (7r4) *prāpnuyāc*. 〈6v6〉 tasmāt ◇ *tasmat* Brandes & Krom 1913. 〈6v7〉 kavulatan ◇ *kavulakan* Brandes & Krom 1913 • Pigeaud conjectured *kavulikan* (II, p. 134) 〈6v7〉 sākṣī // A ◇ *sākṣī, Ā-* Brandes & Krom 1913. 〈7r1〉 °candrāv ānilau ◇ *°candrāpānilo* Brandes & Krom 1913. 〈7r1〉 ahaś ca rātri ◇ *āhaśca rātra* Brandes & Krom 1913. 〈7r2〉 sandhyā ◇ *sanmyā* Brandes & Krom 1913 • Pigeaud already conjectured *sandhya* (II, p. 134). 〈7r2〉 janāti naraya ◇ *jānākinarāya* Brandes & Krom 1913 • The first syllable certainly does not bear an *ā*-vocalization. Pigeaud already conjectured *jānāti* (II, p. 134). 〈7r4〉 sr̥ṣṭvā Brandes & Krom 1913 • Pigeaud conjectured *dr̥ṣṭvā* (II, p. 134). 〈7r4〉 janmī ◇ *janmi* Brandes & Krom 1913. 〈7r4〉 yyadī ◇ *yyadi* Brandes & Krom 1913. 〈7r4〉 prāpnuyāc ca ◇ *prāpnuyarcca* Brandes & Krom 1913 • The *tarung*, misread as *layar* by Brandes, has been added secondarily; cf. 4r2 *dev(ā)ṅśa*. 〈7r5〉 Andho matto hy apasmāro ◇ *An( )omattohyapasmaro* Brandes & Krom 1913 • Pigeaud had already conjectured *andho* (II, p. 134) 〈7r5〉 kubjāḥ ◇ *kubjaḥ* Brandes & Krom 1913. 〈7r6〉 kunis Brandes & Krom 1913 • Pigeaud conjecture *kudhī* must be ignored. 〈7r6〉 ta tmahanyan ◇ *katmahanyan* Brandes & Krom 1913.